|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**  **Факультет международных отношений**  **Кафедра дипломатического перевода** Утверждено на заседании Ученого совета  факультета международных отношений  Протокол № от «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2018 г.  Декан факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Әбдиманұлы Ө.  **Силлабус**  **(Код ) Системы баз данных**  **Весенний семестр 2018-2019 уч. год** | | | | | | | | | |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | | **Кол-во кредитов** | | **ECTS** |
| **Лек** | **Семинар** | | **Лаб** |
|  | Практикум по устному переводу |  | 2 | 1 | | 0 | 3 | | 3 |
| **Пререквизиты** | Теория перевода. Введение в перевоведение | | | | | | | | |
| **Постреквизиты** | Синхронный перевод | | | | | | | | |
| **Лектор** | Бакитов А.Т. к.ф.н. и.о. доцент | | | | **Офис-часы** | | | По расписанию | |
| **e-mail** | bakitov77aitkali@mail.ru | | | |
| **Телефоны** |  | | | | **Аудитория** | | |  | |
| **Описание дисциплины** | Курс « Практикум устного перевода» - важнейшая часть подготовки высококвалифицированного специалиста по иностранному языку. Данный курс призван сформировать у обучаемых основы переводческой компетенции. Под переводческой компетенцией принято понимать совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих филологам успешно решать свои профессиональные задачи. Изучение данного курса способствует углубленному пониманию специфики изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности ролью перевода в преподавании иностранных языков, раскрывает взаимосвязь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Изучение данной дисциплины в педагогическом вузе тесно увязывается с такими дисциплинами как сравнительная типология родного и изучаемого языков, интерпретация текста, стилистика и лингвострановедение. | | | | | | | | |
| **Цель курса** | 1. Формирование знаний и представлений студентов о сути перевода: специфики, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода, задачах, решаемых в процессе достижения цели. 2. Познакомить студентов с процессом становления перевода как 3. науки и его современными теориями. 4. Познакомить студентов с единицами перевода, классификацией 5. видов и форм перевода. 6. Рассмотреть лексикологические, грамматические и стилистические аспекты перевода. 7. Научить студентов анализировать различные виды текстов с точки   зрения перевода и познакомить их с методами перевода.   1. Ознакомить студентов с инновационными технологиями, которые применяются при переводе, и практиковать к их применению. | | | | | | | | |
| **Результаты обучения** | * иметь представление о становлении и развитии теории перевода как * науки; * знать современные теории перевода, классификацию видов и форм * перевода; * уметь переводить тексты публицистического характера с * иностранного языка на русский и наоборот; * владеть навыками и приемами перевода.   Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции:  - Языковая компетенция: умение использовать знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний;  - Коммуникативная компетенция: умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода, умение налаживать контакт с реципиентами;  - Техническая компетенция: специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения деятельности переводчика;  - Текстообразующая компетенция: умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами;  - Личностные характеристики: гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой + широта интересов, эрудированность и начитанность, умение постоянно обогащать знания, использовать различные справочники и другие источники информации+ морально-этические установки. | | | | | | | | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского 2. университета, 2004 г., 537 с. 3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика 4. преподавания.- М.: Академия, 2003.-192 с. 5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие 6. по устному и письменному переводу.-СПб.: Союз, 2001.-288 с. 7. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. 8. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки   переводчиков в языковом вузе: Учеб. пособие.- Курск: Росси, 1999.-136 с   1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М, 1994 г.   10. Кучерова Л.Н. «Лексико-грамматические проблемы перевода»: учеб.-  метод. пособие - Пенза, 2009. стр. 75   1. Алексеева И. С. Устный перевод (немецкий язык): Курс для начинающих. - СПб.: Союз, 2002. - 320 с. 2. Графова С. На компьютер надейся, да сам не плошай // Высшее образование в России. – 2000. - № 5. -С. 101-105. 3. Загвязинский В. И. Теория обучения: современная интерпретация. - М.: Академия, 2004. - 192 с. 4. Компьютер в обучении: Психолого-педагогические проблемы (круглый стол) // ВП. – 1987. - № 1. - С. 60-84. 5. Мащбиц Е. И. Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. - М.: Знание, 1986. - 80 с. 6. Педагогика и психология ВШ: Учебное пособие. - Ростов н/ Д: «Феникс», 2002. - 544 с. | | | | | | | | |
| **Организация курса** | По дисциплине «Инновационные технологии и методология обучения переводу» согласно учебным планом специальности предусмотрено 2 ч. Лекций и 1 ч семинарской занятий в неделю с выполнением практических упражнений с целью закрепления пройденных материалов. | | | | | | | | |
| **Требования курса** | * Уровень знаний и узнавания информации * Знание грамматических терминов и определений, умение правильно использовать их при выполнении практических заданий. * Демонстрация правильного понимания грамматического и лексического материала | | | | | | | | |
| **Политика дисциплины** | * Хорошая посещаемость, активная работа на СРСП * Подготовка к экзаменам: заучивайте основные грамматические правила, ключевые моменты пройденных материалов * Вырабатывайте уверенность и хорошую дикцию. * Итоги рубежной аттестации выставляются с учетом посещаемости, выполнением СРСП в установленные сроки, активности на занятиях * Экзамен по данному курсу проводится в тестовой форме | | | | | | | | |

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| 1 | **Лекция № 1.** Сущность перевода. Перевод как деятельность. 2. Общественное предназначение перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1. | 1 | 6 |
| 2 | **Лекция 2.** Становление и история теории перевода. Теория «буквализмов» и теория  «вольностей». | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**   1. Из истории перевода 2. Теория «буквализмов» 3. Теория «волностей» | 1 | 6 |
| 3 | **Лекция 3.** Проблемы переводимости и адекватности текста. | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1. Проблемы адекватности текста  2.Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов  3. О содержании процесса перевода | 1 | 6 |
| 4. | **Лекция 4.** Классификация видов и форм переводов | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1. Переводческие приемы и их классификация.  2. Подстановки. Виды подстановок.  3. Переводческие трансформации. | 1 | 6 |
| 5. | **Лекция 5.** Лексикологический аспект перевода. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста) | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1. Детерминанты процесса перевода  2. Система и норма языка  3. Единицы перевода как кванты переводческих решений | 1 | 6 |
| 6. | **Лекция 6.** Стилистический аспект перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки  2. «Собственные» стилистические недочеты переводчика | 1 | 6 |
| 7 | **Лекция 7 и семинар 7:** Повторение пройденных материалов. Устный и письменный перевод | 2 | 4 |
|  | 1 | 6 |
|  | **ВСЕГО** |  | 70 |
|  | **1 Рубежный контроль** |  | 30 |
|  | **Miterm** |  | 100 |
|  | **MODULE 2** |  |  |
| 8 | **Лекция 8.** 1.Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  1.Система и норма языка, речевая норма, и речевой узус как факторы  регулятивного воздействия.  2.Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические  ошибки. | 1 | 6 |
| 9 | **Лекция 9.** 1. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:  2. «Ложные друзья переводчика»  3. Ловушки внутренней формы | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**   1. «Забытые значения» многозначных слов 2. «Лексические иносказания 3. Несозвучные географические названия 4. Как избежать «лексических ловушек» | 1 | 6 |
| 10 | **Лекция 10.** Передача денотативного содержания. Подстановки. | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  Различные типы подстановок: простая лексическая подстановка, альтернативная подстановка, сложная подстановка с дифференциацией значения, позиционно-обусловленная подстановка. | 1 | 6 |
| 11 | **Лекция 11.** Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  Грамматические проблемы перевода:  a. Перевод предлогов перед числительными.  b. Перевод модальных глаголов  c. Перевод распространенных определений  d. Перевод причастных оборотов  e. Перевод уступительных и ограничительных предложений  f. Перевод предложений, вводимых союзом *indem*  g. Перевод предложений, начинающихся со сказуемого | 1 | 6 |
| 12 | **Лекция 12.** 1.Поиск оптимального переводческого решения:  1. Фактор «критического глаза»  2. Навык перебора вариантов перевода | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  Типология переводческих ошибок:  1. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие»  2. Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие»;  3. Ошибки понимания на уровне «знак –суждение»;  4. Ошибки понимания предметной ситуации;  5. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;  6. Стилистические ошибки. | 1 | 6 |
| 13 | **Лекция 13.** Инновационные технологии при переводе. PROMT Translation Server 10, ABBYY lingvo, Translation memory, TM | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  Упражнения в процессе обучения переводу  1 Виды переводческих упражнений  2 Методика обучения устному переводу | 1 | 6 |
| 14 | **Лекция 14.** Специфика обучения устному переводу с использованием инновационных технологий | 2 | 4 |
|  | **Семинар:**  Упражнения на развитие переводческих умений | 1 | 6 |
|  | **2 Рубежный контроль** |  | 30 |
| **ВСЕГО** |  | **100** |
|  | **Экзамен** |  | **100** |

АКАДЕМИЧЕСКАЯ Политика курса

Все виды работ необходимо выполнять и защищать в указанные сроки. Студенты, не сдавшие очередное задание или получившие за его выполнение менее 50% баллов, имеют возможность отработать указанное задание по дополнительному графику. Студенты, пропустившие лабораторные занятия по уважительной причине, отрабатывают их в дополнительное время в присутствии лаборанта, после допуска преподавателя. Студенты, не выполнившие все виды работ, к экзамену не допускаются. Кроме того, при оценке учитывается активность и посещаемость студентов во время занятий.

будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого студента. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, несанкционированном доступе в Интранет, пользовании шпаргалками, получит итоговую оценку «F».

За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРСП), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период его офис-часов.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Оценка по буквенной системе | Цифровой эквивалент баллов | %-ное содержание | Оценка по традиционной системе |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D- | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I  (Incomplete) | - | - | «Дисциплина не завершена»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P  (Pass) | **-** | **-** | «Зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP  (No Рass) | **-** | **-** | «Не зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| Атт. |  | 30-60  50-100 | Аттестован |
| Не атт. |  | 0-29  0-49 | Не аттестован |
| R (Retake) | - | - | Повторное изучение дисциплины |

**ТРЕБОВАНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ**

Студент обязан:

* Не пропускать и не опаздывать без уважительной причины занятия
* Приходить в аудиторию, указанную по расписанию
* Выключить сотовые телефоны ,МР3 плееры на занятиях, не сидеть в наушниках на занятии
* Вдумчиво и творчески относиться к выполненным письменным работам и другим учебным заданиям преподавателя (презентация, проект).
* Активно демонстрировать свое понимание проблемных вопросов и собственное отношение к ним.
* Своевременно выполнять СРСП и сдать в установленное графиком время
* Обращаться к преподавателю за консультацией по расписанию, в случае необходимости
* На Рубежный (Модуль) и Итоговый контроль (Экзамен) явка СТРОГО ОБЯЗАТЕЛЬНА
* Пересдача РК и ИК в случае пропуска по неуважительной причине не возможна

Рассмотрено на заседании

кафедры «Общего языкознания и европейских языков»

Протокол № \_\_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» 2018 г.

Декан факультета ФФМИЯ Әбдиманұлы Ө.

Председатель методбюро

Зав.кафедрой общего языкознания и

европейских языков Мадиева Г.Б.

Преподаватель Бакитов А.Т.